

Die Inschrift am Thore des Forts Spagnuolo wird nach der deutschen Aussprachweise wie folgt gelesen:

- 1) Kad banâ Badâ-l - Hissn biemir - is - Sultân
- 2) Is-Sultân Soleimân Chân ibn Selim Chân
- 3) Emîr Kebîr Kadruhu wa 'adhîm dâtahu kerim
- 4) 'Amareten - el - Wesir - il - a'adham lihadâ - l - Chakân
- 5) Ja 'nî Sinân Beg adâm - Allahu taâla bakâhu wa nâla munâhu
- 6) Bil - himmeti - l - 'aalyet-esta 'ânchu - r - Rahmân
- 7) Wel - hâtif fil - hawâ kad rubbije wa dharije
- 8) Kâla târich hâdâ-l-Hissn: **ACHAR-EL-BUNIAN**

Die wortgetreue Uebersetzung vom Herrn v. Kremer ist folgende:

- 1) Dieses Schloss baute auf Befehl des Sultans,
- 2) Des Sultans Soleiman des Sohnes Selim-Chan,
- 3) Der Emir, der hochangesehene, der schätzenswerthe, der edle
- 4) Zum Bau, der Grossvezir dieses Kaisers;
- 5) Das ist: Simân-Beg (dessen Leben Gott verlängere und dessen Wünsche er erfülle)
- 6) Mit hohem Sinn der Allbarmherzige unterstütze ihn!
- 7) Sein Lobpreiser, den die Liebe (zu ihm) gross zog und geistreich macht,
- 8) sagt als Chronographikon auf dieses Schloss: Es ist am besten gebaut.

Anmerkung. Chan ist der Titel der türkischen Sultane. Die letzten, im Arabischen mit grossen Buchstaben geschriebenen drei Worte machen das Chronographikon aus. Die Zahl der arabischen Buchstaben ist 955 und diese ist die mohammedanische Jahreszahl der Erbauung, welche nach der christlichen Zeitrechnung dem Jahre 1548 entspricht.

Ich gebe nun auch die Uebersetzung, wie sie Herr Kolb in seinem Reisebuche abgedruckt hat.

- Erbaut hat diese Festung auf Befehl des Sultans,
 Des Sultans Soliman, Sohnes Selim Chan,
 Der grosse Emir, dessen Macht erhaben und dessen Person edel ist,
 Der Bruder des Gross-Wessirs bei diesem Monarchen,
 Nämlich Sinan Beg (verlängert werde seine Lebensdauer
 Und mögen sich mehren seine Glücksgüter)
 Unter den erhabenen Auspizien und mit Hilfe des Allbarmherzigen
 Und der Lobpreisend (d. i. der Verfasser, eigentlich Dichter) in der Begeisterung.

Als mein Anblick (d. i. des Schlosses, welches hier redend angeführt wird) sich ihm zeigte,